

M O N T H L Y

vol.79

U P

翻訳業務の効率化に。



翻訳するほど賢くなっていく。 ローカライズの必需品、TRADOS。

外国語の印刷手配はありませんか。社会のグローバル化進行とともに、印刷物にもグローバル化の波が押し寄せています。そこでTRADOS。これは、翻訳の多国語展開には欠かせないツールなのです。

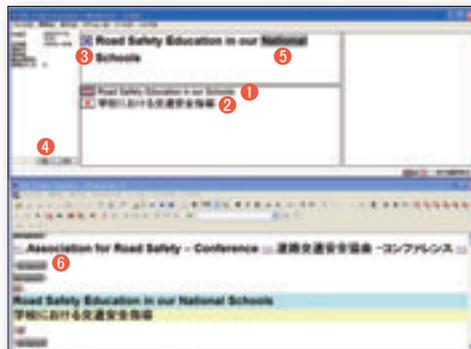
「この文章は前にも、翻訳したような気がするけど…。データを探すの大変だから、もう一度翻訳しよう」。「部分的な翻訳をしたら、文章の文脈がまったく変わってしまった」。「複数の人に翻訳の発注をしたら、用語や言い回しの統一がとれなくなった」。翻訳の手配をしたことのある人なら、誰しも経験があることではないでしょうか。こんな悩みの解消に一役買ってくれるのが、翻訳支援ツールTRADOSです。

TRADOSは、自動翻訳システムではありません。これは翻訳した文章のデータベースです。TRADOSで翻訳を繰り返していくことで、データが蓄積され、再利用が可能になります。つまり原文と翻訳者による訳文をセットにして、翻訳メモリに蓄積していくことで、その後は翻訳のたびに類似文が表示されます。一度翻訳した文章は、前回翻訳したものが表示されるため、再度訳す必要がありません。また訳す文章に近い文例も表示され

るため、翻訳のトーンや用語の統一も容易に行うことが可能です。TRADOSは利用すればするほど、翻訳のスピードや正確性が大きく向上していきます。翻訳資産の有効活用が可能ですから、マニュアルやカタログなど、加筆や修正を繰り返す印刷物のローカライズ（多国語展開）には、必要不可欠なツールと言えるでしょう。

このツールはもともと、ドイツのTRADOS社が開発したものです。多種多様な言語が飛び交うヨーロッパでの利用を想定されていたこともあり、さまざまな言語の翻訳を意図した設計となっています。

グローバル化が進む現在、今後は印刷物のローカライズもますます盛んになってくるはずです。効率的な多国語展開をお考えでしたら、当社にご命を。マニュアル制作やローカライズには定評のあるセザックスが、お客様ごとに最適な翻訳文をお届けします。



TRADOS操作画面

- ① 前回翻訳データの原文
- ② 前回翻訳データの訳文
- ③ 今回翻訳を行う文章
- ④ 前回翻訳データの原文と今回翻訳を行う文章とのマッチング率
マッチング率の高いデータから順に表示されます。
- ⑤ 前回翻訳データの原文と今回翻訳を行う文章との相違点
相違点のみ訳せば良いので、翻訳の精度・速度が高まります。
- ⑥ 翻訳作業の表示画面





<http://www.sezax.co.jp>

- | | | | | |
|--------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| □本社・工場 | 〒146-0091 大田区鶯の木2-9-7 | TEL 03 (3758) 2511(代) | FAX 03 (3758) 2754 | |
| | | 営業専用 | FAX 03 (3758) 2544 | |
| □渋谷コア | 〒150-0002 渋谷区渋谷3-19-1 渋谷オミビル6F | TEL 03 (3400) 9211(代) | FAX 03 (3409) 7315 | |
| | | 5F | TEL 03 (3400) 9401(代) | FAX 03 (5468) 9253 |
| □下丸子工場 | 〒146-0092 大田区下丸子2-20-4 | TEL 03 (3758) 2516(代) | FAX 03 (3758) 8850 | |

株式会社セザックスクリエイティブ

〒150-0002 渋谷区渋谷3-19-1 渋谷オミビル2F TEL 03 (3409) 4970(代) FAX 03 (3409) 2732

株式会社セザックスインターナショナル

〒150-0002 渋谷区渋谷3-19-1 渋谷オミビル2F TEL 03 (3409) 0527(代) FAX 03 (3409) 6610



VOC(揮発性有機化合物)成分ゼロの地球にやさしいインキを使用しました。

この小冊子は森林認証紙を使用しています。